

**Informatique & Bible, asbl - Belgique**  
**Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique**  
**Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69**  
**cib@cibmaredsous.be**



Interface n° 2001/82 3e trimestre 2001

### “La Bible de Bayard-Pressé”

Encore une Bible nouvelle. La Bible, nouvelle traduction, proposée par le groupe Bayard-Pressé (La Croix, Pèlerin magazine, Le Monde de la Bible, périodiques pour enfants, Les Informations Catholiques, Les Éditions du Centurion, etc.)!

Voilà donc en six mois deux nouvelles Bibles sur le marché. La “guerre des Bibles” continue son développement, car, quel éditeur aux reins assez solides se priverait d'une édition de ce best-seller mondial?

Les pages du début de la Genèse donnent le ton de cette entreprise originale qui a tenté d'associer des biblistes avec de vrais écrivains francophones contemporains. La typographie également est recherchée? Sera-t-elle convaincante... et pour quel lectorat?

Mais au delà de ce courageux effort de renouvellement du langage de transmission du message biblique va se poser sérieusement la question pédagogique. Autant il est souhaitable, pour écarter toute lecture fondamentaliste, qu'il y ait une multiplicité de traductions de différents niveaux et de différents types; autant il est difficile de stabiliser une mémoire collective du message et de cimenter une communauté de foi à travers un texte de référence mouvant et instable. L'entreprise de la Bible de la Liturgie pourrait être tentée de venir à arbitrer au nom de l'autorité ecclésiastique et du bien pastoral des fidèles, une réappropriation de la Bible par les fidèles catholiques grâce à l'imposition d'une “Vulgate francophone”!!

A demain donc!

R.-F. Poswick, osb